

国际商务系列教材

Series of International Business

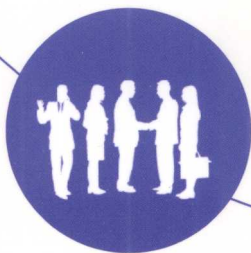
丛书主编：张立玉



International Business

商务翻译理论与实践

雷 静 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

013034547

H315. 9-43
140

国际商务系列教材

Series of International Business

丛书主编：张立玉

商务翻译理论与实践

雷 静 编著



北航

C1642208



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务翻译理论与实践/雷静编著. —武汉:武汉大学出版社, 2013. 3
国际商务系列教材/张立玉丛书主编
ISBN 978-7-307-10450-1

I. 商… II. 雷… III. 国际商务—英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 022633 号

责任编辑:谢群英 责任校对:王 建 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:通山金地印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:13.25 字数:310千字 插页:1

版次:2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷

ISBN 978-7-307-10450-1/H·958 定价:27.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

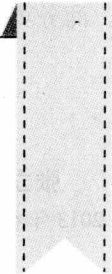
国际商务系列教材编委会

丛书主编

张立玉

丛书编委（按姓氏音序排列）

岑 粤 陈珞瑜 邓之宇 何明霞 贾 勤
雷 静 宁 毅 闫立君 杨 快 张立玉



序

随着商业经济和信息技术的飞速发展，以及经济全球化的进程加速，社会活动的各个层面都不可避免地趋向国际化，各种行业中的国际交流活动也日益频繁，国际间的商务活动和接触更是如此。国际间的竞争越来越激烈，商务交往手段越来越新颖化、多样化。商务活动已经不再局限于卖出单向交流，而是由内向外——从公司内部运营到商场的服务，从个人的专业知识、才能到言行举止，达到全方位的人际交流。而英语作为其中最重要的信息载体之一，已成为现代国际社会各个领域中使用最广泛的语言，其重要性日益突出。

“商务英语”的概念来自于英文译文 Business English，而英文中“business”一词并不仅仅对应汉语“商务”（理解为生意或经营业务）概念，而是涵盖了所有非私人活动的社会公众活动。所谓“商务”，是指围绕贸易、投资等各类经济、公务和社会活动，包括贸易、金融、营销、旅游、新闻、法律、外事等领域。随着近年来中国的政治和经济实力不断的提升，特别是中国加入世界贸易组织以来，中国经济以前所未有的深度和广度继续对外开发，日益融入到区域经济和全球经济一体化的框架中，人们需要学习，了解更多的国际商务知识，熟悉国际商业规范，拥有较强的跨文化交际能力以便能直接参与国际合作与竞争。

目前国内人才市场对口径宽、适应性强的复合型英语人才需求旺盛。商务部的一项调查显示，我国急需高素质、复合型、具有较强国际竞争力的高级商务英语人才。调查预测未来二三十年内，高级商务英语人才的需求量将成倍增长。商务英语是一门交叉学科，涵盖了应用语言学和商科等诸多学科，商务英语人才也由于口径宽、适用性强而备受人才市场青睐。由此可见，随着我国经济的日益开放和跨越式发展，社会对外语人才的需求已经呈现出新的变化，单一的“英语基础技能+英美文学知识”培养方式已无法满足社会经济发

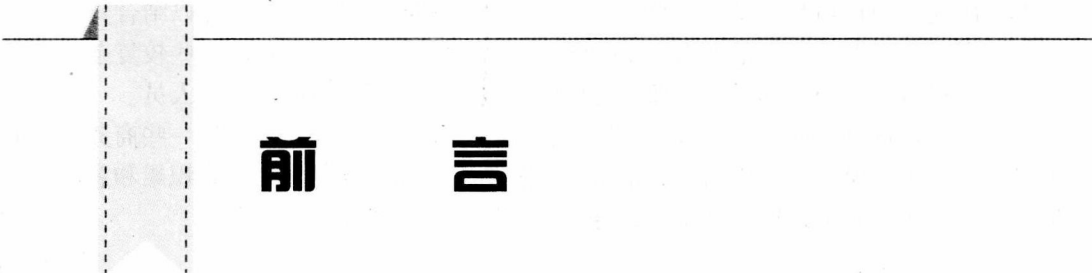
展的需要,而对于高素质、复合型商务英语人才的需求已成为时代发展的必然趋势。“国际商务系列教材”(Series of International Business)就是在经济全球化成为现实,国与国之间相互依赖的时代而推出的。它联合了众多高等院校具有丰富教学实践经验的专家、教授编写而成。本系列教材对于国际商务专业的学生具有非常强的指导性和可操作性。

本系列教材旨在为人们提供系统和实用的国际商务知识、规范和原则,通过学习国际商务相关知识,提高自己的竞争能力,减少失误和误会,赢得更多的商机。本系列教材的编写力图做到时效性、全面性、创新性、生动性、准确性、实用性和客观性。在内容上尽可能做到与时俱进,贴近时代,并具有可操作性和可移植性。其内容丰富,选材广泛,深入浅出,编排紧凑,特别适用于国际商务专业硕士、商务英语方向研究生,商务英语本科生作为教材,也适用于业内人士自修和工作参考。

我们诚恳希望广大专家和师生给我们提出宝贵的意见和建议。

张立玉

2013 年春天



前 言

新世纪以来,中国与外国的商务往来日益频繁。在中国企业逐步融入全球经营与管理的浪潮时,商务方面的翻译问题日益突出。在跨国经营中的合同签署、贸易洽谈、公开路演等环节,都涉及商务翻译的问题。业界的迫切需求也使得高等院校迅速将商务翻译作为重点建设领域。目前,很多外语类院校和综合性院校都开设了商务翻译方面的课程。有关商务翻译的论著或教材也非常丰富。需要注意的是,这些著作在探讨商务翻译的同时,往往都把重心放到了翻译方面,它们更强调翻译理论、翻译策略、翻译技巧等方面的发展。实际上,商务翻译作为一项特殊的翻译领域,与其他类型的翻译活动有着很大的差别。商务翻译中所涉及的大部分问题表面上看是翻译方面的问题,实则与商务活动的特殊性密不可分。如果不能就商务活动本身的特征展开论证,进而形成专属于商务翻译领域的特定规律性认识,那么也就无法真正触及商务翻译领域的核心问题。

与同类书相比,本书更为关注企业商务活动方面的论述工作,力图实现商务和翻译并重介绍,从而为读者提供一个完整的商务翻译框架。具体而言,本书的特征包括如下几个方面:体系独特——章节体系按照企业实际运营的流程划分,涉及企业经营中的各色人等和各类业务问题,这一设置具有很强的创新性;知识完备——章节内容将涉及企业运营的大量基础性原理和知识,便于读者掌握商务运营的基本逻辑线条;实施便利——章节设置涉及大量翻译过程中的理论、技巧、方法等内容,便于读者迅速掌握商务翻译的方式和手段。

在具体章节设置方面,本书基于企业涉外经营所接触的不同人群,开发全书的架构。这些不同人群在管理学中被称为利益相关者。其中,第一章公司章程翻译所面向的是公司员工,第二章公司财务翻译所面向的是公司股东或其他投资者,第三章商务合同翻译所面向的是公司在跨国经营中的供应商和客户,第四章经销商企划所面向的是公司跨国经营活

动中的渠道,第五章商务谈判所面向的是公司贸易往来对象及竞争者,第六章营销管理所面向的是公司的销售渠道和促销行为,第七章融资策略所面向的是公司在跨国经营中的融资行为,第八章仲裁与诉讼所面向的是公司跨国经营中的法律纠纷。在每一章的章节设置中,本书都围绕其主题,介绍相应的词汇扩展、课文、句型等方面的内容。这些内容所蕴含的信息量充裕,不仅充分支持了篇章主题,也有助于读者拓宽视野,积累丰富的信息资料,从而为商务翻译实践工作奠定一定的基础。

本书可用于高等院校的国际商务专业课程和商务口笔译等课程的教学工作,本书的适用对象包括外语专业中、高年级的本科生和研究生。当然,对于商务翻译领域的实践人员,本书所提供的技巧和信息也有很强的借鉴意义。不同的读者或学生可以结合具体的商务翻译需求,选择性地结合本书内容进行学习。特别是本书中所涉及的一些较复杂句式和扩展性阅读材料,它们尤其适用于那些将要面向真实商务翻译情境的从业人员。

笔者在高校从事翻译方面的教学工作;在工作之余,笔者也经常担任一些商务方面的口笔译工作。可以说,本书的内容是笔者翻译教学工作和实务工作的经验积累和总结。由于笔者才疏学浅,书中疏漏之处难免,恳请广大读者批评指正。

作 者

2013 年春天

目 录

»» 第一章	公司章程	/1
	第一节 商务理论：公司章程	/1
	第二节 翻译技巧：被动句的翻译	/4
	第三节 英汉互译	/7
	第四节 本章词汇	/18
»» 第二章	财务管理	/27
	第一节 商务理论：财务管理	/27
	第二节 翻译技巧：断句	/29
	第三节 英汉互译	/33
	第四节 本章词汇	/42
»» 第三章	商务合同	/50
	第一节 商务理论：商务合同	/50
	第二节 翻译技巧：减词	/52
	第三节 英汉互译	/56
	第四节 本章词汇	/67
»» 第四章	经销商企划	/77
	第一节 商务理论：外贸渠道	/77

第二节	翻译技巧: 增词	/79
第三节	英汉互译	/84
第四节	本章词汇	/94

» 第五章 商务谈判 /103

第一节	商务理论: 商务谈判	/103
第二节	翻译技巧: 词序与句序调整	/105
第三节	英汉互译	/109
第四节	本章词汇	/118

» 第六章 营销管理 /129

第一节	商务理论: 营销管理	/129
第二节	翻译技巧: 直译、意译与套译	/132
第三节	英汉互译	/135
第四节	本章词汇	/144

» 第七章 融资策略 /153

第一节	商务理论: 融资策略	/153
第二节	翻译技巧: 词类的转换	/155
第三节	英汉互译	/159
第四节	本章词汇	/168

» 第八章 仲裁与诉讼 /178

第一节	商务理论: 仲裁与诉讼	/178
第二节	翻译技巧: 从句的翻译	/181
第三节	英汉互译	/184
第四节	本章词汇	/194

» 参考书目 /203

本章主要涉及商务文本中公司章程的翻译。公司章程属于法律范畴，其语言规范工整。因此，公司章程英语经常使用被动句，在语言修辞上讲究用语精确、正式，以体现行文的严谨性和权威性。这就要求在公司章程的翻译上，除保持译文准确地传递原文信息外，还要求尽量遵循公司章程英语的行文风格，避免使用夸张或修饰成分过多的语言，恰当地使用被动句，使译文得体准确。所以，准确翻译被动句已成为公司章程翻译的重要要求。

第一节

商务理论：公司章程

一、公司章程的概念

公司章程由设立公司的全体股东依法制定，用以指导公司行动，约束公司成员及规定公司名称和住所、经营范围、性质宗旨、组织机构等重要事项的文件。公司章程作为公司运作、组织、活动和治理的根本依据，体现了国家法律、法规范围内股东的意志。我国《公司法》明确规定，设立公司必须订立公司章程。公司章程是公司设立的最基本条件和最重要的法律文件，因此公司章程被形象地称为“公司的宪章”，在公司法中具有重要意义。公司章程的特征可以分为几个方面：

公司章程是公司成立的必备要件。公司章程是公司成立所必须具备的条件之一。各国的公司法都无一例外地规定了公司章程的功能，体现了公司章程的重要地位。因此，任何公司的成立都必须提交公司章程，否则公司将无法成立。

公司章程是公司内部管理的根本依据。公司作为法人组织，必须有用以规范组织行为、指导公司运作的章程。因此公司章程对公司股东、董事、高级管理人员、监事以及公司的员工都具有约束力。公司章程规定了公司及其成员的权利和义务，是公司内部的行为规范。

公司章程是公司自治的规则和手段。公司章程以不违反法律、行政法规为前提，是公司发起人意思自治的结果。当公司章程的规定与法律的规定相抵触时，只要在国家强制性法律或法规规定的范围内，优先参照公司章程。

二、公司章程的性质

关于公司的章程,在我国学术界和实务界的观点并不统一,主要有契约说和合同说。但无论哪一种观点,自治性都是其共同点。这是因为公司章程是公司的自治规范,由公司股东依据公司法自行订立,其效力限于公司和相关当事人,没有普遍的法律约束力。根据这一概念界定,公司章程又体现出一些特定的属性特征。

公司章程具有法定性。这一方面意味着有关公司章程的内容和制定过程、修改权限都是由国家法律所规定,另一方面还体现在公司章程必须在相关登记机关进行登记,变更内容也必须到相关部门办理变更登记。

公司章程具有自治性。在公司法允许的范围内,每个公司有权针对本公司的成立目的、股东构成、资本规模、本公司的重要事务以及公司的组织活动作出具有规范性的长期安排。

公司章程具有公开性。公司章程必须进行登记,其所记载的所有内容都可以对公众公开,属于公司公开发行股票或证券时必须披露的文件之一。

三、公司章程的内容

公司章程的内容主要指的是所记载的公司事项。根据我国《公司法》规定,公司章程的内容可根据是否由法律明确规定,分为必要记载事项和任意记载事项。其中必要记载事项又可分为两类:一为绝对必要记载事项,二为相对必要记载事项。

绝对必要记载事项是指公司法中明确规定的所必须记载的事项。它的内容一般都是关于公司根本性质、组织活动等重大事项,比如公司名称和住所、公司的经营范围、公司法定代表人、公司的注册资本等。而相对必要记载事项则属于法律列举规定的一些事项,章程订立人可自行决定是否予以记载,如董事会选举机制、雇员政策等可以由当事人自主决定。

任意记载事项是指法律没有明确规定,公司章程订立人可以根据本公司的实际情况任意记载的内容。如公司章程可以对董事会法定以外的职权作出规定,就公司发行的新股种类、数额等作出规定。但公司章程中的任意记载事项必须遵照法律规定来制定,如发生变更,也必须遵循章程变更的程序进行。

四、公司章程的修改

公司章程的修改又称为公司章程的变更,根据我国《公司法》的规定,公司章程的修改应依照以下程序进行:

公司董事会修改公司章程的决议。

公司董事会提出章程的修改草案。

股东会对章程修改条款进行表决。

公司章程的修改涉及需要审批事项的,上报政府主管机关批准。

公司章程的修改涉及需要登记事项的,上报公司登记机关核准,办理变更登记;未涉

及登记事项，送公司登记机关备案。

公司章程的修改涉及需要公告事项的，依法进行公告。

五、公司章程的效力

公司章程的效力是一种法律拘束力，其效力范围包括公司章程的时间效力和公司章程的对人效力。

公司章程的时间效力，指的是公司章程的生效时间和失效时间。各国公司法一般都规定了公司章程的生效应该满足的条件，但没有明确规定章程具体的生效时间。关于章程的生效时间，理论上有两种观点：一是认为章程自股东签字或盖章时生效。二是认为章程应自获得登记注册时生效。公司章程的失效时间指公司章程自公司被撤销或注销之时起失效。只有当公司存在时，公司章程才能生效，因此可以说，公司章程与公司共存亡。

公司章程对人的效力，即对公司和对股东、董事、监事和高级管理人员的效力。公司章程对公司内部人员的效力包括对股东、董事、监事、公司高管人员等的权利作出规定，同时规定上述人员应承担的义务。公司章程对公司的效力则集中体现在公司章程对公司内部的组织和行为约束力上。如公司可以依其章程的规定，产生股东会、董事会和监事会等公司组织机构，并按章程规定的权限范围行使职权。

► 附录：

公司章程目录

- 第一章 总则
- 第二章 公司的名称和住所
- 第三章 公司的经营范围
- 第四章 公司的注册资本
- 第五章 股东的姓名或名称
- 第六章 股东的权利和义务
- 第七章 股东出资的方式和出资额
- 第八章 股东转让出资的条件
- 第九章 公司的机构及其产生的办法、职权、议事规则
- 第十章 公司的法定代表人
- 第十一章 公司的利润分配和财务会计
- 第十二章 公司的解散事由与清算办法
- 第十三章 股东认为需要规定的其他事项
- 第十四章 附则

第二节 翻译技巧：被动句的翻译

英语和汉语一样，都有主动语态和被动语态之分。汉语的主动语态表现形式较为灵活，可通过“被”、“受”、“得以”等词汇或短语体现被动之义。但英语的表现形式则较为单一，大多通过“be+动词过去分词”的句型来表示被动的含义。

就被动语态的功能而言，首先被动句强调客观性，使用被动语态可以使文章显得严谨客观。其次，被动句省去了无必要指明的动作执行者，避免了行文累赘，保持了文风简洁。因此，商务英语中大量使用被动语态，不仅符合商务文本文风严谨客观的要求，而且还保持了商务英语对于文本简洁、礼貌的要求。

一、英译汉被动句的使用

在翻译英语被动句时，往往采用语态转换的方法，把被动句翻译成主动句。译者可以根据具体语境，选择是否将主语译出。具体实例如下：

1. 将被动句翻译成中文主动句

将被动句翻译成中文主动句有三种形式：一为保持原文主语不变，二为找出原文中已有或暗藏的主语，或根据语境添加适当的主语，将其当作主语译出；三为将原文的主语译为宾语。

例 1. We are prepared to give 10% discount for an offer to buy the goods.

我们打算给予 10% 的折扣销售这批货物。

例 2. We are given to understand that you are one of the leading exporters of steel in your country.

我们获悉，你方是贵国一流的钢铁出口商之一。

上述两个例子没有选择使用中文的被动词句，如“被”、“受”、“把”等，而是尽量保留了商务英语的主谓结构，保持主语不变，使用主动句，表达出原文的被动意思。类似的表达形式还有 be passed on to; be prepared to; be issued to; be established to; be supplied/provided to; are being sold; be sold out; be drawn on sb. 等。

此外，当英语被动句中的主语，即受动者为物或者无生命的名词，且句中没有出现用“by”引导的施动者时，也可以保持原句的主语不变，直接翻译，如：

例 3. The meeting was postponed because of the rain.

由于下雨，大会推迟举行。

例 4. All doors should be locked when you are away.

你离开时，所有的门都要上锁。

例 3 和例 4 的受动者“the meeting”，“all doors”都为无生命的名词，用作主语，符合汉语表达习惯，但在有的被动句中，无生命名词则不能用作主语，需要根据表达习惯或语境添加主语，如：

例 5. A letter was sent to her last night.

昨晚，有人给她送来了一封信。

例 6. The offerings are sent to the God on the mountain.

人们把供品献给了山上的神灵。

在例 5 和例 6 中，出现了由介词“to”引导的宾语“her”和“the God on the mountain”，但并没有指明动作的执行者，因此，可以根据上下文，适当添加主语。比如原文中出现用“by”引导的动作执行者，则可以用其作为句子的主语。

例 7. Your name and address has been given to us by Dr. Magic.

魔法医生给了我们贵方的名称和地址。

例 8. Delivery will be made as the irrevocable letter of credit is received.

一收到不可撤销信用证，我们就立即装运。

例 7 中可以通过“by”直接找出句子的动作执行者。此外，例 8 还调整了由“as”引导的从句顺序，使译文通顺流畅。从上述两个译例可以看出，翻译被动句时，除了找出原文中指出的执行者主语外，还应根据语境和中文的表达习惯，调整语序。

例 9. The problem must be dealt with appropriate means.

我们必须用合适的方法处理这个问题。

例 10. The trade relationships have been established between our two companies.

两家公司已经建立了贸易关系。

在这两个例子中，句中的主语“the problem”，“the trade relationships”被译为宾语，被动句转换为不含有被动含义的主动句，符合中文的表达习惯，简洁明了。

2. 译为意思清楚的无主句

英语中的被动句在不强调主语时，往往会把主语省略掉。在这种情况下，可以选用汉语中的无主句将英文译出，使形式和内容上尽量与原文保持一致。公司章程中会经常用到这类被动句型，谓语一般由“may”，“shall”构成，熟练掌握这两种被动句式的译法，在公司章程的英汉翻译中至关重要。

例 11. The documents are required as follows:

需提交下列单据：

例 12. Shares in the Company may be transferred subject to the approval of the Company.

经公司批准后，可以转让公司的股票。

例 13. Notice shall have been given to all the Directors of the Company.

应向公司所有董事发出通知。

注意：“shall”在公司章程中表示“必须”之意，体现了公司章程条款的强制性特征，可译为“应”，“必须”；而“may”则体现了公司章程内容的灵活性和弹性，一般译为“可以”、“可”。

3. 译为中文句的被动句

在商务文本中，有时为了强调被动动作或突出施动者，可以将被动句译为汉语的被动句，译者可以根据汉语的习惯翻译成不同的句式。

例 14. Owing to improper packing, the goods are seriously damaged.

由于包装不当，货物遭到了严重的损坏。

例 15. The Seal of the Company shall be kept by the Board of Directors.

公司印章应由董事会保管。

例 16. The right to transfer shares is restricted in manner hereinafter prescribed.

转让股份的权利受到下述限制。

以上三个例子分别使用了中文句表示被动的“遭到”，“由”，“受到”三个词语。此外，还有，“加以”，“有待”，“予以”，“为……所”，“以……而”等词语，译者可以根据语境和表达习惯，灵活选择使用。

4. 译为汉语句的判断句

在英语中，有的被动句突出的是事物的形态、性质，或者关注的是动作的过程和结果，这些被动句可以翻译成汉语中的判断句式。判断句式又称为系表结构句式，多用于描述状态，构成方式为“是……的”。如：

例 17. The book was finished yesterday.

这本书是在昨天完成的。

例 18. Problems can be solved when they are found out.

发现的问题是可以解决的。

这两个句子没有明确的施动者，侧重于对动作的描述，其表达作用与系表结构相似，因此采用了判断句式进行翻译。

二、汉译英被动句的使用

1. 将含有被动词语的汉语句译成英语被动句

汉语同样存在被动句，如上文所述的“加以，有待，予以，为……所，以……而”等词语，汉语中表示被动的形式复杂而且灵活，一般情况下汉语被动句可以直接翻译成英语被动句，保持语态不变。

例 1. 他挨打了。

He was beaten.

例 2. 这个景点被列入联合国世界遗产名录。

This scenery spot is listed into UNESCO's World Heritage List.

这两个句子分别用“挨”，“被”这两个标志性较强的被动词语表示被动含义，直接翻译成英语的被动句，既简洁明了又符合英语的表达习惯。此外，可以翻译成英语被动句的词语还有“由，叫，让，受，遭给”等。

2. 将未含有被动词语的汉语被动句译成英语被动句

有些汉语句子并不带有明显的被动标志词，但其含义确实是被动的，这类句子也属于被动句，可以根据英文的表达习惯将这些句子翻译成被动句，如：

例 3. 商店里的东西都卖光了。

All goods in the shop were sold out.

例 4. 这本书将在今年年底出版。

This book will be published by the end of this year.

这两个句子并没有出现表示被动含义的标志词，但句中的“东西”、“书”实际上是动作的承受者，因此，在翻译此类句子前，应分析并找出句中的施动者和受动者，如果句中主语实际上是动作的承受者，那么就应该根据英文习惯翻译成被动句。

3. 将汉语中的无主句翻译成被动句

汉语中一些表示禁止、必须、命令、号召等含义的祈使句并没有主语，因此在翻译此类句子时可以根据英文表达习惯，翻译成被动句，如：

例 5. 必须遵守规则。

The rules ought to be observed.

例 6. 请观众保持安静。

The audience are requested to keep silent.

这两个句子分别有“必须”和“号召”之意，但没有出现明确的主语，也没有指明动作的执行者，这时就可以考虑使用英语被动句进行翻译。

4. 根据英语惯用法翻译成被动句

汉语中有一些习语，有时可以译成英语的被动句。如“据说”，“据报道”，“普遍认为”，“应当指出”，“不用说”，“据悉”等，这些习语在英文中都有约定俗成的表达，即翻译成由“it”引导的被动句。如：

例 7. 据说他考上了一所重点大学。

It is said that he was enrolled by a key university.

例 8. 可见，报纸上的事也不全是真的。

It will be seen that not all stories on newspapers are real.

这两个句子出现了“据说”、“可见”这样的习语，根据英文中的惯用法，翻译成“It + be + 过去分词 + that 从句”的固定结构。

第三节 英汉互译

E-C

Passage 1

China National Foreign Trade Transportation Corporation (CNFTTC)

China National Foreign Trade Transportation Corporation was founded in 1950 and now has 62 domestic branches, with a total fixed asset of RMB 2 billion. It owns a fleet of 60 ships with a total of 2.5 million tonnes over 30 ocean and offshore shipping lines, 54 railway lines and 11 wharves for its exclusive use, 170 fleets of vans of 6,000 trucks and container trailers traveling nationwide and 160 warehouses with a total storage capacity of 4.15 million tonnes. From 1979 to 1991 the corporation handled a total cargo freight of 1.474 billion tonnes.